



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

圣西门选集

第二卷



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

圣西门选集

第二卷

董果良 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

圣西门选集(第二卷)/〔法〕圣西门(Saint-Simon, C. H.)著;董果良译. —北京:商务印书馆, 2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06050-9

I. 圣… II. ①圣…②董… III. ①圣西门, C. H. (1760~1825)—文集②空想社会主义—文集 IV. D091.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 147249 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

圣西门选集

第二卷

董果良 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06050-9

2009年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年6月北京第1次印刷

印张 10 插页 1

定价: 36.00 元



汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。



1

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代

表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 次

致工人先生们的一封信	1
无产阶级(初稿)	7
以促进欧洲社会改组为目的的哲学、科学和诗学研究	9
致塞纳省生产者选民先生们的两封信	18
生产者的政治利益	24
论波旁王朝和斯图亚特王朝	32
续论波旁王朝和斯图亚特王朝	39
实业家问答	52
第一册	52
第二册	87
第三册	126
第四册	231
适用于 19 世纪的几个哲学论点	254
论社会组织(未刊稿片段)	283



致工人先生们的一封信^①

先生们！

我为自己的著作提出的主要任务，在于尽可能改善你们的处境。我现在没有任何官职，也没有任何权力。因此，我只能有一种办法来为你们造福，这就是向你们提出一些善意的忠告。我敦请你们向农业界、工业界和商业界的主要领袖们提出如下的建议：

致农业界、工业界和商业界的主要领袖先生们

你们富，我们穷；你们劳心，我们劳力。你们和我们之间存在的这两个主要差别，使我们成为而且也应当成为你们的下属。

先生们！因为你们是我们的领袖，所以我们应当将我们准备呈禀国君的请愿书递交给你们，把我们即将进行的事情告诉你们，顺请你们把我们向你们诉说的一切转呈陛下。亨利四世曾经希望，政府应当竭力使我们每周都能吃到炖鸡。以这位明君的后裔而自豪的当今波旁王朝，一定能够实现这



^① 《致工人先生们的一封信》和后面的《无产阶级》两篇文章，最初于1821年以题为《论实业体系第二部分摘要》（手稿的档案编号为B. N. R2652）的小册子形式由波尔特曼书店出版，后来收在E. 丹徒编辑的《圣西门佚文集》里。译文所据的原文，载1966年法文版《圣西门全集》第6卷。——译者注

位国王的愿望。

先生们！

我们的淳朴良知，足以使我们看出：法兰西民族的国事被管理得很糟，他们的资源被利用得很坏，他们的活动被领导得很差。或者更正确点说，我们看到法兰西民族被错误的领导弄得瘫痪了。

我们的淳朴良知，还足以使我们看到国家将会容易富强起来，变成一个比以前幸福得多和强大得多的国家。这个良知也足以使我们找到应当用来达到这一伟大目标的手段。

先生们！

我们可以在十年之内将法国国土的价值增加一倍。为此，要开垦荒地，排干沼泽地带，开辟新的道路，改善现有的道路，架设便利交通的桥梁，开凿可供航运和灌溉的运河。

为实现全面改造法国国土的美好计划，并不缺乏资金。如果国家（只增加税收即可，而税收的增加乃是财富增长的必然结果）尽量让企业家在经营企业时获得利润，则资本将会源源而来。

也不缺乏人手。因为没有采取我们提出的措施，而这个措施又是唯一能够使人人从事生产的办法，所以有大量的农村劳力经常没有工作。现在，农业的日常工作，只在收获季节才把手全部用上。收获季节一旦结束，只要有八分之一的农村人口参加劳动，就能做完翻地、选种、耙地、脱谷和饲养家畜等农活。因此，在加工业生产不用农村劳力的地区，便有很大部分农业劳动力在一年的大部分时间内没有工作。我们可以



准确无误地算出,有六百万农村劳力在农闲期间没有工作。^①

先生们!请你们费心,注意我们方才所说的一切;请你们深思,考虑我们方才委托你们转呈的建议。这样,你们就不难发现:只要政府公开宣布,尽量让承揽以增值法国国土为目的的工程的企业家从包工中获得额外收益,这种企业就会急速建立起来,并热心营业和迅速成长。

你们还会发现,采取这项措施之后,你们和我们都会得到社会可以使我们双方享有的最大好处。这项措施将会增加你们的财富,使我们得到工作的机会和由此而来的舒适生活。

你们当中和我们当中从事农业的人,将会直接享用这项工作带来的好处。尽管这方面的好处对于从事工业和商业的人是间接的,但他们也不会受到亏待。因为农业方面的人手全年都将有工作可做,所以每月可由此多收入一亿两千万到一亿五千万法郎,从而每年的购买力可增加十五亿到十八亿法郎。工业和商业活动的这样大量增长,即使在英国至今也是没有见过的。

公共事务的现行管理机构,首先有如下的严重缺陷:行政管理官员及其下属的人数过多,他们使行政管理机构的费用达到巨大的数额,给全国人民带来了极其沉重的负担,但对他们并没有什么益处。

行政管理机构的这种缺陷,从另一方面来看更为严重。

^① 我们并不是说六百万人在农闲期间无所事事,而是说有六百万人可在这个期间抽调出来,去做我们提议的工作,而不妨害农业生产。



这就是：行政管理官员出身的阶级无力管理好社会，他们出身的社会阶级的利益在许多方面都与我们生产阶级的利益相反。唯有我们出身的这个阶级的活动，完全是以提高民族的实力、康乐和幸福为目的的。

行政管理官员的成分不良造成的恶果，比起下级职员过多和尸位于最高官职的各行政管理部门的头目的薪俸过高引起的恶果大得无可比拟。

目前的行政管理费用，每年可以节省两亿法郎以上。我们可以准确无误地计算出来，如果行政管理机构由有能力的人组成，即由最热心于各种实业活动的人组成，则在整个国土和动产的管理方面，法国的这项经费节约每年将高达三十亿法郎。

一句话，目前的行政管理机构主要由贵族、法学家和军人控制。但是，这三个阶级完全坐食实业的产品。他们不仅没有能力领导生产者的活动，而且在许多方面串通一气，共同反对实业获得成功，因为实业获得成功之后，必将提高生产者的作用，而降低贵族、法学家和军人的作用。

先生们！我们出身的阶级直接遭受目前的不良行政管理所造成的恶果。大部分税款由我们这个阶级缴纳，但我们并没有得到好处。我们为无法挣钱谋生而痛苦。因此，我们自然要开动脑筋，设法解除我们所受的灾难。

先生们！这些恶果给我们工人带来的害处，要比给你们富人和能人带来的害处更直接和更严重，因为我们当中的绝大多数人，要在衣食住方面由此遭到很大的困难。因此，我们要主动设法解除我们的苦难，而只要公共事务得到适当的管



理，我们的苦难显然就会立即解除。

现在，我们向你们提出如下的建议：

你们是我们的领袖；由于文明的进步，你们必将成为民族中的最重要、最有用和最有才能的人物。我们敦请你们恳求国王委托你们领导公共事务；我们敦请你们向陛下表示：你们有信心使法国每年受益三十亿法郎以上；你们有信心使我们每周吃到炖鸡；最后，你们还有信心铲除现有的一切乱党，以建立持久的安宁。要知道，只要容忍乱党继续挥霍国库的资金，想把国库的每分钱都弄到自己的腰包，乱党就会（人为地）继续存在下去。

先生们！我们委托你们代表我们提出这项请求。这项请求也是两千五百万法国人的请求。而且，这项请求符合一切正义原则，以改善民族的绝大多数人的命运为直接目的，所以我们应当祈望陛下重视这项请求。

工人先生们！

现在不利于改善你们的命运的一个比较重大的阻碍，是实业界的领袖们不相信自己能够管理公共事务。我要不断向他们赠阅我的著作，以使他们消除疑虑，改正他们对自己常犯的某些错误的看法。这些错误，无论是对他们，还是对你们，都是非常有害的。此致

工人先生们。

你们的最顺从仆人

昂利·圣西门鞠躬

黎塞留路 34 号



再启：

凡欲阅读这本小册子的实业家，可来我处索取，我将向他们和他们的朋友赠阅。



无产阶级^①

(初稿)



7

构成这个阶级的人们,感到自己的命运没有随着实证思想促成的进步而得到理所当然的相应的改善,而对于他们的权利实际上只是笼统地有所认识。如果有人问他们,他们也说不清用什么方法能够减轻他们处境的苦难,但他们又确实有一个极其正确的认识,以为议会可使他们获得从未有过的无限幸福的物质生活和政治生活。

他们有两种彼此极不相同的不满。他们感到的第一个不满,是方才我说过的直接不满。他们感到的第二个不满,是我即将解释的间接不满。

有一种团结感或结伙感,使他们如愿以偿地把实业阶级的全体成员彼此联系起来,以致裴兰、特尔瑙或格罗斯·达维依埃先生的工厂的低级工人都自认他们是这些工厂主的伙伴,就像图伦和孔代^②的部队的士兵自称他们是这两位将军的兄弟一样。因此,

① 这是圣西门的一部未完成的作品,大约写于1821年,同《致工人先生们的一封信》一起,以题名为《论实业体系第二部分摘要》的小册子形式发表。译文所据的原文,载1966年法文版《圣西门全集》第6卷。——译者注

② 图伦,昂利·德·拉·多韦尔尼(Turenne, Henri de la d'Auvergne, 1611—1675年)子爵,近代法国著名的将领和战略家,曾参加过三十年战争。

孔代,路易二世·德·波旁(Condé, Louis II de Bourbon, 1621—1686年)法国著名的将领,参加过三十年战争。——译者注

实业阶级首领们的地位已比以前大有改善，他们比大革命以前更受人们尊重了。他们的财产，即他们的动产，已因实施选举法而使其中的某些人升为贵族；而实业阶级中的尚无任何成就的成员，看到他们的领袖变成伯爵或男爵，从而进入了封建阶级，就必然愤愤不平。在法国大革命以前，构成实业阶级的基本群众的非熟练工人，尚有办法维持自己的生计，因为他们那时同银行家、商人和工厂主有共同的利益。而在今天，这些非熟练工人已被实业阶级中的一切有实力的人士所抛弃，所以他们必然愤恨目前的政治形势。

总之，我们认为非熟练工人在许多方面都表示愤恨，而目前他们最愤恨的是：他们没有工作，他们坐待饿死。

有没有办法平息构成法国人民的基本群众的非熟练工人的愤恨情绪呢？有没有办法满足他们的正当要求呢？有，这就是采取措施，保证他们就业，而就业措施首先要求设置一笔巨额基金。筹集所需基金的唯一办法，就是缩减政府的其他开支，而首先是缩减那些金额大的开支。比如，维持军队的开支，就无疑是一项金额大的开支。因此，解散军队，便是使人民满意、幸福和防止他们铤而走险的第一项措施。^①

至今，总是用武力去镇压和防止他们破坏社会秩序。其实，只用武力措施所需的一半费用，就足以使无产者心向政府。至于因政治动乱而重新引起的内乱，政府也不难把它平息下去。请你们为使法国人民更加幸福而努力吧！请你们以最有效的办法保证法国人民休养生息而努力吧！

^① 军事部支出的全部经费，对整个国家都是有损无益的，如把这些钱用于穷人阶级就业，同时把工作安排得合情合理，更主要的是让人们知道就业安排符合于他们的个人利益，就会使国家的收入增加。



以促进欧洲社会改组为目的的 哲学、科学和诗学研究^①

前 言

在我的哲学研究中,我将介绍关于新社会组织体系的思想。
这个思想是教化发展的现状所要求的。

在我的诗学著作中,我将设法激发所有人的感情,特别是激发
艺术家的感情,去应用我的哲学研究中提出的原则。

最后,在我的科学研究中,我将科学地,即有系统地研究新社会
组织体制下的生产活动,并提出一套办法促使生产资料产生最
优异和最有利的成果。

我应当从讲明我的研究程序开始。现在,我就来介绍我要研
究的问题的若干基本论点。

三十多年以来,无论是在法国,还是在英国和整个欧洲,凡是



^① 这篇文章(手稿的档案编号为 B. N. 8R7084)和后面的《致塞纳省生产者选民先生们的两封信》(手稿的档案编号为 B. N. 8Lb483372)与《生产者的政治利益》(手稿的档案编号为 B. N. R2650)三篇文章,最初于 1822 年以题名为《论实业体系第三部分摘要》的小册子形式出版,但丹徒所编的佚文集未收。译文所据的原文,载 1966 年法文版《圣西门全集》第 6 卷。——译者注

养成了判断科学、道德和政治上的是非的能力的人，都一致认为当前的革命绝不是法国所特有的，而是西欧一切国家所共有的。

他们都认为，这个革命起因于文明的进步，从而导致了现行制度的必然变革，因为现行的制度是在人们的经验有限和他们的知识还没有以所观察的事实为依据的时代产生的。

最后，他们还一致断定，解除当前危机的唯一办法，在于建立一个以新的实证原则和已被证明的公认事实为基础的社会组织体制，而修修补补旧的原则已经不能满足社会的现实需要了。

简而言之，长期以来，学者只对道德和政治上应当如何如何表述了他们的观点，而对这方面的社会需要却还没有谈出他们的意见。因此，我即将发表的著作，便以开辟这个新领域为目的。

今天，我暂时只发表我的哲学研究。我认为，在向公众介绍我的其余两项研究之前，应使公众能对我的基本思想作出初步的判断。我准备尽早发表我的科学研究和政治研究。

然后，我将研究代议制问题，考察什么是代议制的真正特点和优缺点。我将要指出，这种制度可提供一套办法，以便由旧的社会制度和平地、不知不觉地过渡到教化和文明的现状所要求的制度。

我将证明这个制度是公共福利所不可缺少的条件，国王会运用这个制度赋予他的全部威信去不断提高那些以自己的工作对民族中的大多数人作出直接贡献的人的政治地位。我还将从另一方面证明，以避免政治动乱为最重要目的的代议制，应当使自己成为一种革命的制度。

最后，在结束我的这组研究的时候，我将介绍一些措施，以使各族人民和他们的国王免遭因目前错误地和守旧地运用代议制而



带来的不幸。

如果热心于公益事业并在社会上享有声望的人士愿意同我通力协作,则这些措施一定能够获得成功。

哲学研究、科学研究和诗学研究

在这些研究里,我将向你们讲述道德、政治和社会组织,向你们概述你们目前所遭到的危机的来源和唯一起因,以及克服这一危机的方法。我由介绍若干前提性的基本观点开始。

道德的目的在于将人类组成社会,使每个人有最大可能将自己的精神力量和物质力量最有益地贡献于社会和大多数同胞。

政治只应当是道德在公共事务管理方面的应用。

因此,应当把道德视为关于社会组织的科学理论,而把政治视为这种科学的实践。

至今,人们在政治上是听任因循守旧的摆布,在道德上是依靠模仿成规,所以在建立自己的社会组织方面只能摸索着前进。

要使道德能够成为实证科学,要使政治能够以道德为指南,要使人能够建立稳定的社会组织,即能够建立直接满足大多数人的利益的社会组织,必须具备两个基本条件。

其中的第一个条件是:人们应当控制自己的幻想,降低自己的奢望,使形而上学失去其绝大部分威信。简而言之,就是要使实证知识得到足够的发展,使理性获得足够的力量,并叫人们把这种力量更多地用于他们的科学创造和实业活动,而少用于他们的宗教信仰、祷告和其他宗教实践,以使他们的命运得到改善。

现在,这第一个条件已在西欧全部完成。

